

当代外国儿童文学名家

詹姆斯·克吕斯作品

龙虾礁的夏天

[德]詹姆斯·克吕斯 / 著
[德]延斯·拉斯姆斯 / 绘

朱刘华 / 译



明天出版社



当代外国儿童文学名家 詹姆斯·克吕斯作品

龙虾礁的夏天

[德] 詹姆斯·克吕斯 / 著

[德] 延斯·拉斯姆斯 / 绘 朱刘华 / 译

明天出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

龙虾礁的夏天 / [德] 克吕斯著; 朱刘华译. — 济南: 明天出版社, 2011.12

(当代外国儿童文学名家 詹姆斯·克吕斯作品)

ISBN 978-7-5332-6680-6

I. ①龙… II. ①克… ②朱… III. ①儿童文学-中篇小说-德国-现代
IV. ①I516.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 221360 号



当代外国儿童文学名家 詹姆斯·克吕斯作品

龙虾礁的夏天

[德] 詹姆斯·克吕斯 / 著 [德] 延斯·拉斯姆斯 / 绘 朱刘华 / 译

出 版 人: 胡 鹏

责任编辑: 孟凡明 丁洪玉

美术编辑: 曹 飞

封面绘画: 李军帅工作室

出版发行: 明天出版社

社 址: 山东省济南市胜利大街 39 号

邮 编: 250001

<http://www.sdpress.com.cn>

<http://www.tomorrowpub.com>

E-mail: tomorrow@sdpress.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 潍坊彩源国标印刷包装有限公司

规 格: 148×205 毫米 32 开 6.125 印张 113 千字

版 印 次: 2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5332-6680-6

定 价: 15.00 元

山东省著作权合同登记号: 图字 15-2009-045 号

Sommer auf den Hummerklippen

Author: James Krüss

Illustrator: Jens Rassmus

Copyright text and illustrations © 2000 by CARLSEN Verlag GmbH, Hamburg

All rights reserved

Chinese language edition arranged with CARLSEN Verlag GmbH through HERCULES Business & Culture GmbH, Germany

Chinese language copyright © 2011 by Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题 请与出版社联系调换

电 话: 0531-82098710



第一天到第四天，关于愿望、梦想和旅行的故事

目 录

本书开始于一个愿望 —— 1

夏日 ABC 诗 —— 8

第一天 —— 13

第一个说书人的故事或黑鸽洞 —— 16

愿望之歌 —— 24

我想有朝一日成为国王 —— 29

第二天 —— 45

泰特尤斯·蒂姆的冒险 —— 52

第一场冒险：从前的桂冠 —— 52

第二场冒险：首次失望 —— 56

四个强盗穿越森林 —— 60

讲话机器 —— 68

披着狮皮的毛驴 —— 86

公猫的早餐 —— 87

第三天 —— 91

拉尔夫骑士之歌 —— 94

泰特尤斯·蒂姆的冒险 —— 100

第三场冒险：捕猎海豹和冬天的冰 —— 100

第四场冒险：在爱斯基摩人那里 —— 105

强盗和他的孩子们 —— 109

考和弗利斯或迷人海湾之旅 —— 115



目 录

第四天 ——	130
黑猫或黑猫的秘密 ——	137
前奏：老太太的遗嘱 ——	137
主要部分：威利博埃·克劳泽在行动 ——	146
尾声：黑猫的秘密 ——	158
奥德修斯和食莲人 ——	167
水手辛德巴德的报告 ——	172
魔钟 ——	179
愿望之轮 ——	184
“阿洛特利亚”号帆船 ——	187

本书始于一个愿望



请你们让钟表停下，忘记时间，我想给你们讲故事了。我们要在时间里来回穿梭，穿越过去和现在，不时眺望一下未来。我一生中听故事，有时也讲故事的时间大概有一百零一天，我要在此将那些故事补讲给你们听。

我讲述的故事发生在非洲沿海的一座岛屿上。传说，幸福群岛曾经就在这里。据说，赫尔库勒斯从中盗取金苹果的赫斯柏里提斯花园就在这里。这里的时间始终不同于别处。当哥伦布先生衣着华丽地从这些群岛出发去发现美洲时，这里的人还穿着山羊皮或围着遮羞布。这里的时间按美丽的瞬间计算。因此，请让你们的钟表停下，请忘记时间，我要给你们讲故事了。

我看到来自四面八方的你们聚集在棕榈谷里。我看到你们满怀期望地坐到岩石上。我看到你们晃荡着双腿坐在峡谷的另一侧，神情紧张地低头望着我的房顶。我看到你们倚在我家的墙壁和阳台上。我的书房的所有窗户都为你们敞开着。



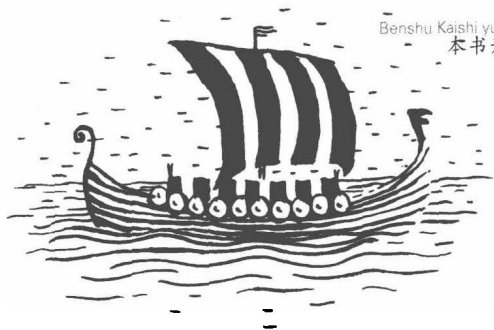
这是一个晴朗的日子。仙人掌开花了。有嗡嗡声惊吓了你们，那是渔夫——他吹着他的贝壳，快乐地往前走。

可是，当月亮升起在山谷上空时，请睡觉吧，你们会重新回到你们自己的床上，但你们还会再来的。那我们就打开一百零一个故事的书籍吧。请你们来到山谷里，坐在我的上下左右，坐到岩石上。今日即昨日，昨日即今日。

请忘记人们唤做历史的时间吧。请钻进故事的时间里。我也会忘记时间。我坐在你们中间，八岁，一个名副其实的孩子。请跟随我去北海中的一座小岛，让我给你们讲讲第一天到第四天发生的故事吧。

如果你们现在问我时间和地点，那么我告诉你们，时间是在夏天，其他内容请见书中分解。





在很久很久以前，那时愿望还很灵验，我还没有出生。当我出生时，愿望已经不起任何作用了。但我相信，它曾经帮助过我一回。那是一个寒冬的早晨，灰蒙蒙的大海里刚好可以看到太阳的边缘。这时，我们的老邻居金洁说：“快闭上眼睛许个愿，我的孩子。将脸朝着太阳的方向，当你认为它出现了时，就重新睁开眼睛。”

我照着金洁说的做了。当我后来重新睁开眼睛时，已经能看见浑圆的太阳了。

“你的愿望会得到满足的。”金洁说，“你许了什么美好的愿望吗？”

“我想是的。”我说。

那个寒冬的早晨，我们站在小岛赫耳果兰岛的山崖边缘。如果从飞机上俯瞰，小岛像一块有着红白分层的三角形蛋糕坐落在绿色的北海里。我们就站在由红白纹路的岩石组成的“蛋糕”边缘，倚在一堵小墙上，望着绿色的大海。日出前，大海是灰茫茫的。我们看着岛屿旁的小沙丘，它当时好像一只鞋拔子的形状。我们低头望着下面的红色屋顶——山脚下小块地面上的屋顶。

站在山崖边缘的不只是我们。我们的左右两侧有许多岛民倚在小墙上，男女老少都有。因为一艘仿造的维京人海盗



船正从丹麦驶往美国，船上张挂着红白双色条纹，也就是与我们岛上的岩石的条纹一样的帆。这个冬天的早晨，日出之后不久，这艘船将在我们的视野之内扬帆从我们的小岛附近驶过。因此，所有的人都站在山崖边缘，包括我，一个八岁的少年，不久前刚刚许过愿……可现在我还不可以泄露，我必须先让愿望得到满足。

可是，那艘维京人海盗船要比我们期望的晚很多才进入我们的视线。当小墙前岛民们长长的队伍中开始出现不安时，太阳已经位于地平线上方差不多一掌高了。有人说用望远镜在地平线上发现了一个点，于是所有的人都望向那个方向。

又过了一小会儿，岛上的天气预测员洋·扬森才宣布：“可以看到了。”

我自己什么也看不见，因为我没有望远镜，可差不多半小时后，我也认出了大海边缘的桅杆和船帆。又过了半小时，我认出了整条船，甚至认出了红色条纹。当第三个半小时过去之后，那艘高翘着尖尖的船首的船鼓着红白双色条纹的帆从岛前冲过去了。这时在我们背后，一门小炮轰响了三声。船上也鸣枪三声回应，枪声清晰地随冬日的空气吹向小岛。

当然，只要还能看见船，就没有人离开或让开墙前他的那个位置。直到远方的小点沉入灰蒙蒙的大海，墙前的队伍才缓缓散开。人们纷纷回家，返回有暖气的房屋里吃早餐，喝滚烫的咖啡。

这就是我许愿的那一天。

差不多半年之后，时间是在七月份，暑假刚刚开始，有

一天早晨，我们的一位女邻居来到我家。

所有人都叫她尤莉娅姨妈，至于为什么，谁也不知道。这位尤莉娅姨妈来到我家，对正在刮鱼鳞的母亲说：“玛格蕾塔，你没想到吧，约翰给我写信了。他邀请你们家的博埃去他那儿，去灯塔上。”

那个叫做博埃的少年就是我。尤莉娅姨妈叫他约翰的那个人是灯塔看守人，他住在遥远的大海中的一座夜里为船只领航的灯塔上。

我正想从我家的二楼顺楼梯栏杆往下滑，碰巧听到尤莉娅姨妈这么讲。于是，我迅速滑下去，动作熟练地跳起来，激动得跌跌撞撞地闯进厨房，问道：“那我什么时候去灯塔呢，尤莉娅姨妈？”

“先问早安。”我的母亲说。我还能怎么办，只有装腔作势地说声“早上好”。

“你现在快去雅各布面包店取面包。我已经付过钱了。回来后你可以再问一次。快！”

于是，我这个可怜鬼跑去雅各布面包店去取已经付过钱的面包。途中，我的脑海里杂念纷呈。我父亲会让我去灯塔吗？如何去一座位于大海中央的灯塔呢？坐轮船吗？可谁会将我带去那儿呢？尤其是，这次旅行什么时候开始呢？

我有数百个问题要问尤莉娅姨妈，可惜当我回到家时她已经不在了。我问我母亲去灯塔的事，她说：“将你的问题留到你父亲回来吃午饭时再问吧。”

可现在离吃午饭还有两个小时，我没有耐心。于是，我



决定跑去平原找我父亲，他在“印第安大帝”酒店铺设照明线。可途中我改变了主意。“家里最聪明的人，”我心里说，“是我的曾祖父老博埃。我找他去。”

我说做就做。我的曾祖父是个捕龙虾的渔夫，我知道，他正在补龙虾篓，就是那种用来捕捉硬壳水生动物的篓子。他当然是在平原上他的龙虾屋里补它。龙虾屋在特拉法尔加街上。我前往那里。

“你好，曾祖父，”我说，“我有个麻烦。”

“我经常是同时有几个麻烦，博埃。”我的曾祖父正拿着被撕破了网的龙虾篓站在一张车床前，“你有什么麻烦呢？”

“我被邀请去龙虾礁的灯塔，但我不知道我父亲是否会让我去。”

“你和谁一起去呢？”

“这我不知道。灯塔看守人约翰——你认识他的——写信给尤莉娅姨妈，邀请我去。可我还不知道我该怎么去那儿呢。”

我的曾祖父“嗯”了一声，又“嗯”一声。然后，他将木制的网钉放到车床上，说：“达比·洛伦茨要去灯塔上修什么东西。他将驾驶他的机动艇过去。达比不喜欢一个人行船。你发觉什么没有？”

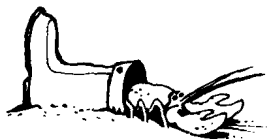
“那么我应该与达比一起去吗，曾祖父？”

“我是这么认为的，孩子。这种天气不会有风险。很久没有过这么美好的夏天了，不太热，也不太凉，海面始终风平如镜，满天都是美丽的云彩。我还作了一首夏日 ABC 诗呢。

你想听听吗？”

我的曾祖父除了捕龙虾之外还有两个爱好：为孩子们车木陀螺和为孩子们写诗。现在，他作了这么一首关于夏天的ABC诗，他想朗诵给我听，而我更想谈谈去灯塔的邀请。幸好ABC诗不长，如果用字母表的每个字母开始一行诗，也只有二十六行。于是，我让曾祖父给我朗诵那首诗。

他从扔在一张矮凳上的短上衣的胸袋里掏出一个打开的烟丝包装盒，给我朗诵起包装盒内侧的内容来。





夏日 ABC 诗

- A 所有乌鸦都在唱歌，
B 丁香花开出蓝色、红色的花朵，
C 麻雀喳喳，练习合唱。
D 放肆的歌鸫把猫儿追逐。
E 小鸭子在池塘里摇摆尾巴，
F 蕨草沙沙响，一条蛇蜥
G 亮闪闪地游过草丛，
H 一声狗吠吓坏了兔子。
I 刺猬逮到了害虫，
J 猎人助手胡伯特·基弗尔
K 手持猎枪
L 轻步穿过森林而来。
M 鼯蹑脚潜行，山雀
N 不挑肥拣瘦，啄食

O 所有甲虫。

P 孔雀热恋地张开翅膀。

Q 泉水汨汨喷溅，

R 鹿食草，迅速敏捷

S 快乐地穿过燕麦地，

T 鸽子飞进世界。

U 铃蟾极其享受地

V 扑进池塘。

W 野豌豆像一只

X 木琴优美地摇响夏天。

Y 游艇滑向远方。

Z 太阳的时间：夏令时！

听完朗诵，我边鼓掌边说：“这首诗很美，曾祖父，有着浓郁的夏日气息，可诗里出现了许多只有大陆上才有的东西，比如蛇蜥、刺猬、兔子和鹿。”

“哎呀，博埃，夏天可不只是为小岛存在的。沿海和大陆现在也是夏天。”

“灯塔周围也是，曾祖父。”我迅速地说。我要将话题重新引回我的邀请上。

曾祖父听后笑了，说：“当然，龙虾礁上也是夏天，博埃。如果你与达比一起去那儿，我建议你带上点可供阅读的东西。这儿……”老人从车床下取出一本书来，“博埃，这是一本比较老的水手日志。你将它带上吧。里面有第一个说书人的



故事。”

“那个故事我已经听过了，曾祖父。不就是那个能听懂动物语言的盲人的故事嘛。”

“我一开始看到标题时，也是这么想的。可这是另一则更古老的故事，是一位水手从明达瑙岛带来的。可惜它是用很小的字母印的。途中你让达比·洛伦茨读给你听吧。你们要航行好几个小时，有的是时间。反正达比可以将舵夹在双腿之间。”

我拿起水手日志，说：“多谢了，曾祖父。可到目前为止，我还不知道我到底可不可以去呢。我父亲还没有同意让我去。”

“博埃，你父亲午饭前会打我这儿经过。我给你们准备了几只小蟹，我要将它们做成标本。另外……”我的曾祖父又伸手拿起网针，继续修补龙虾篓，“另外……派你去灯塔的主意，是我出的。你不是像你对我讲过的那样也想作诗讲故事吗？要那样先得见识一点世面。谁有过可以在大海中央的一座灯塔上待上整整一星期的运气呢？”

“邀请的事是你的主意，曾祖父？”

“没错，博埃。”老人说着，将结实的网线穿过木制网针，“我之所以筹划这事，也是因为在众人眼里，灯塔看守人约翰像我们俩一样也是个疯子。他喜欢故事和诗歌。我听到你父亲来了。你快去楼上的皮偶丽斯贝特那儿，让我可以同他单独谈谈。”

皮偶丽斯贝特是一个穿着皮衣的木偶，它大多数时间立在龙虾屋的二楼。只有一架梯子通到楼上。我有点害怕那只

木偶，幸好它当时被一艘渔轮当做吉祥物带走了。于是，我毫不害怕地沿梯子爬上去，坐到一堆软木塞板上。紧接着，我就听到我父亲走进了龙虾屋。

“你好，祖父。”我听到父亲说，“今天天气真好。”

“我记忆中最美好的夏天。”我的曾祖父说，“大海平滑得像小孩的屁股。”然后，他狡猾地补充道：“博埃会一路顺风的。”

“博埃？一路顺风？去哪儿呀？”我父亲问道。

“去龙虾礁灯塔啊。约翰邀请他去的。他同达比·洛伦茨一起去。你不知道吗？”

“不知道。”我父亲说，“有什么事我总是最后一个知道的。”

“这我可就觉得奇怪了。”我的曾祖父假惺惺地说，“岛上所有的长舌妇都在唠叨这次航行了。”

“我根本不在乎长舌妇们讲什么。”我父亲愠怒地说，“你是知道的。”

“没错，没错。这我知道。因此，你要是听信了她们的话，我才会感到奇怪呢。”

“我听信了她们？为什么？”

“啊呀呀，”我的曾祖父狡猾地解释道，“她们说你是个狠心的父亲。你要是让小家伙一起去，那就等于是刑事犯罪。让他乘坐一艘机动艇在海里航行数小时，这要被指控的。”

“好吧，我倒要让她们的看看。”我父亲怒冲冲地叫道，“让她们指控我好了，随她们向谁指控去。孩子去定了！哪怕风